

Pulski parkovi

Parchi di Pola
Pula Parks
Parks of Pula

pula +

Pulski parkovi

Obilazak turističkih znamenitosti grada ne bi bio potpun kad ne bi uključio i šetnju kroz očuvane i lijepo uređene parkove. Svaki je od njih priča za sebe nastala u prepoznatljivom razdoblju razvitka Pule. Skrivajući poneku tajnu i ljubavnu priču izazivaju znatiželju svakog posjetitelja Pule koji bi ju volio doznati i ponijeti za sobom u svoju postojbinu. To je ono zrnce soli koje se dodaje jelu da bi dobilo puninu i zaokružilo senzaciju. Nisu svi parkovi nastali istovremeno pa je stoga različit i njihov stil te izgled. Jedni su pravilnog rastera i s biljkama šišanim u raznim geometrijskim oblicima, drugi su "ležerniji" i po koncepciji i po biljnim vrstama koje sadrže. Većina današnjih parkova u Puli podignuta je i zasađena upravo u razdoblju austrougarske vladavine. Za sve parkove koji su nastali u to doba karakterističan je osmišljen raspored staza, vodovodna instalacija te stručan odabir biljnih vrsta.

Parchi di Pola

La visita del patrimonio storico-culturale della città non sarebbe completa se non vi fosse inclusa la passeggiata per i ben curati e sistemati parchi cittadini- giardini pubblici. Ogni parco racconta una propria storia, nata in un periodo caratteristico della storia della città. Nascondendo qualche segreto e qualche storia d'amore, i parchi attirano l'attenzione di ogni visitatore della città, che vorrebbe conoscere questi segreti per portarli nella propria "tana". Questo è quel pizzico di sale che si aggiunge al cibo affinché assuma pienezza e una nuova sensazione. Non tutti i parchi polesi sono sorti contemporaneamente, e perciò si differenziano per lo stile e per l'aspetto. Alcuni sono curati con gli arbusti e le piante ornamentali potate in forme geometriche, mentre altri sono curati secondo un concetto più leggero, secondo i tipi di piante che vi crescono. La maggior parte dei giardini pubblici di Pola è stata costruita proprio durante il periodo della Monarchia austro-ungarica. Per tutti i parchi risalenti allo stesso periodo è caratteristica la sistemazione dei sentieri, delle fontane ornamentali (giochi d'acqua), come pure la scelta delle piante.

Pula parks

Die Besichtigung der touristischen Sehenswürdigkeiten in der Stadt wäre unvollständig, wenn sie nicht auch einen Spaziergang durch die erhaltenen und schön gepflegten Parks enthielte. Jeder Park hat seine Geschichte für sich, jeder entstand in einer der bekannten Zeitabschnitte der Entwicklung der Stadt Pula. Sie bergen einige Geheimnisse und Liebesgeschichten und wecken damit die Neugier jeder Besucher von Pula, der sie kennen lernen und mitnehmen möchte. Das ist jenes Körnchen Salz, das der Speise hinzugefügt wird, damit sie mundet und den Geschmack abrundet. Die Parks sind nicht alle gleichzeitig entstanden, deswegen ist ihr Stil und ihr Aussehen auch unterschiedlich. Manche haben eine klare Anordnung von Pflanzen, die in verschiedenen geometrischen Formen geschnitten sind, andere sind ihrem Konzept und ihrer Pflanzenarten nach "legerer". Die Mehrheit der Parks von Pula heute wurde in der Zeit der österreichisch-ungarischen Monarchie gepflanzt und angelegt. Für alle in jener Zeit entstandenen Parks ist eine durchdachte Einteilung der Wege, Wasseranlagen und eine fachkundige Auswahl der Pflanzenarten bezeichnend.

Parks of Pula

A tour of the sights of Pula would not be complete without a stroll through its well-preserved and beautifully designed parks. Each and every one of them tells a different story from a certain period of Pula's history. So, every visitor is eager to unveil some guarded secret or love story and take it along back with him. This is just that little "something" needed to round off the complete sensation. Not all parks were designed at the same time, therefore their styles and arrangement are different. Some have a regular pattern, with plants clipped and trimmed in various geometrical forms, others are more "casual", both by their concept and plant species they contain. Most of today's parks of Pula originate from the Austro-Hungarian period. All parks which developed during that period have a characteristic well-planned arrangement of paths, water supply system and a professional selection of plants.

1





Šijanska šuma

Svega dva kilometra od strogog centra grada naći ćete se u samom srcu raja za dušu i tijelo. Uski vijugavi puteljci poput labirinta na svakom zavoju otkrivaju poneko iznenađenje, životinjicu ili prelijepi primjerak šumske flore.

Bosco Siana

A soli due chilometri dallo stretto centro cittadino, vi troverete nel cuore di un paradiso per l'anima e per il corpo. I stretti sentieri posizionati come labirinti dietro ogni curva nascondono qualche sorpresa, qualche animaletto, oppure qualche bellissimo esemplare di flora di bosco.

Šijana Wald

Nur zwei Kilometer vom Stadtzentrum entfernt, kommt man in das Herz des Paradieses für den Körper und die Seele. Enge, verschlungene, schmale Wege bieten wie ein Labyrinth an jeder Biegung eine Überraschung, ein kleines Tier oder ein wunderschönes Beispiel der Waldflora.

Šijana Forest

Only two kilometers from the very center of the city you will find heaven for your body and soul. The narrow winding labyrinth-like paths at every curve reveal surprises, a small animal or a beautiful specimen of forest flora.

2





Park pod Arenom

Smješten je na najreprezentativnijem mjestu u gradu, blagoj padini ispod same antičke ljepotice Arene. Gotovo uvijek dobiva epitet najljepšeg pulskog parka. Nerijetko se tu i fotografiraju posjetitelji želeći zapečatiti svoj boravak u drevnom gradu uz rascvjetale mačuhice, begonije, petunije s amfiteatrom u pozadini.

Parco sotto l'Arena

È collocato nella zona più rappresentativa della città, su un lieve pendio dinanzi alla perla dell'antichità, all'Arena. Quasi da sempre potrà l'epiteto di più bel parco cittadino. Spesso i visitatori vogliono immortalare il loro soggiorno in questa città proprio con una fotografia nella quale si vedono le viole del pensiero, le begonie e le petunie, con l'Arena dietro.

Park unterhalb der Arena

Er befindet sich an der repräsentativsten Stelle in der Stadt, an dem sanften Abhang der antiken Schönheit der Arena. Er bekommt fast immer das schmückende Beiwort des schönsten Parks der Stadt Pula. Nicht selten lassen sich da Besucher fotografieren, die ihren Aufenthalt in der alten Stadt mit dem in Blüte stehenden Teppich von Stiefmütterchen, Begonien und Petunien, mit dem Amphitheater im Hintergrund, als Motiv wählen.

Park below Arena

It is located at the most representative site in town, a gentle slope at the foot of the classical beauty – Arena, and nearly always have been named the most beautiful park in Pula. Visitors often take photographs here wishing to seal their stay in the ancient city beside the blossoming carpet of pansies, begonias, petunias with the amphitheater in the background.

3





Park Valerija

Nastao je kao posljedica širenja parkovnog zelenila prema amfiteatru u razdoblju od 1890. do 1893. godine i bio je vrhunac parkovne umjetnosti toga doba u Puli. Park je trokutastog oblika, a smješten je ispod same antičke ljepotice Arene. Bio je i ostao odredište svih posjetitelja.

Parco Valeria

È nato come conseguenza dell'allargamento delle superfici verdi nel periodo dal 1890-1893 e rappresentava il massimo dell'arte della gestione dei parchi dell'epoca. Il parco ha una forma triangolare, ed è collocato sotto la bellissima, antica Arena. Era ed è rimasto punto di riferimento per tutti i visitatori.

Park Valeria

Er entstand als Folge der Erweiterung der Parkgrünanlagen in Richtung Amphitheater von 1890 bis 1893 und stellte den Gipfel der Parkkunst in dieser Zeit in Pula dar. Der park hat die Form eines Dreiecks und befindet sich unterhalb der schönen antiken Arena. Er war und blieb das Ziel aller Besucher.

Valeria's park

This park appeared as a result of the spreading of green areas towards the amphitheater between 1890 and 1893 and represented the peak of landscape gardening of that time in Pula. The park is triangular in shape and lies right below the classical beauty – Arena. It was and still is the destination point of every visitor.





Riva

Kakav bi to primorski grad bio koji ne bi imao rivu. Rivu za šetanje, rivu za susretanje, rivu za odmor na klupi nakon napornog dana, pa makar to bio njezin mali dio dugačak samo 200 metara.

Che città litorale sarebbe Pola se non avrebbe la riva. Una riva per passeggiare, per gli incontri, per il riposo sulle panchine dopo una giornata faticosa, magari soltanto in uno spazio lungo 200 metri.

Was wäre eine Küstenstadt ohne Riva? Eine Riva zum Spaziergehen, eine Riva für Rendes-vous, für Zusammentreffen auf einer Bank nach einem anstrengenden Tag, obwohl das auch nur ein kleiner, nur 200 Meter langer Teil ist.

It is hard to imagine any coastal town without its waterfront. A promenade for strolling, meeting, resting on a bench after a hard day's work, be it even its small part only 200 m long.

Park Franje Josipa I.

Postavljanjem dječjeg igrališta početkom 90-ih godina XX. stoljeća središnji dio Parka Franje Josipa I. postupno se povećao i preuzeo funkciju glavnoga punkta za sastajanje, druženje i dječju igru.

Parco Francesco Giuseppe I

Mettendo in funzione un parco giochi per i bambini all'inizio degli anni novanta del XX secolo, la parte centrale del parco di Francesco Giuseppe I gradatamente aumentava e ha preso la funzione di punto principale per gli incontri e per i giochi dei più piccoli.

Park Franz Joseph I

Als man im 20. Jahrhundert Anfang der 90-er Jahre dort einen modernen Kinderspielplatz einrichtete, wurde der mittlere Teil des Parks "Franz Joseph" allmählich vergrößert, er wurde zum wichtigsten Punkt von Treffen, Geselligkeit und Kinderspiel.

Franz Joseph I Park

By building a modern children's playground at the beginning of the 1990^s, the central part of Franz Joseph I Park gradually expanded and became the main meeting place, as well as an ideal playground.

5



Park kralja Zvonimira

U kasno proljeće cijelim se parkom osjeća medni miris procvale lipe, a tijekom ljetnih mjeseci na brojnim klupama okupljaju se stanari okolnih zgrada tražeći osvježanje pod gustim bogato razlistanim krošnjama ladonja. A kad zapuhne lagani maestral te donese miris joda i soli, podsjeti vas da se nalazite u ovom krasnom mediteranskom gradu.

Parco Re Zvonimir

Nella tarda primavera in tutto il parco si sente il profumo dei tigli fioriti, e durante i mesi estivi qui si radunano gli abitanti delle case vicine, cercando refrigerio sotto le abbondanti chiome dei bagolari. E quando soffia un leggero maestrale portando il profumo di iodio e di sale, vi ricordate che vi trovate in questa bellissima città mediterranea.

Park des Königs Zvonimir

Im späten Frühling verspürt man im Park den honigartigen Duft der Linde, während der Sommermonate versammeln sich auf den vielen Bänken die Bewohner der Häuser der Umgebung, die unter dem dichten und vielblättrigen Zürgelbaumkronen Erfrischung suchen. Und wenn der leichte Mistral zu wehen beginnt und den Duft von Jod und Salz mit sich bringt, wird man daran erinnert, dass man sich in dieser wunderschönen mediterranen Stadt befindet.

King Zvonimir Park

In late spring the entire park fills with the sweet scent of linden-tree in blossom, while during the summer months residents of nearby houses look for a cool place on one of the many benches under the hackberry trees in full leaf. And when the gentle breeze brings the scent of iodine and salt, it reminds you once again that you belong to this magnificent Mediterranean city.



Titov park

Ovaj, inače rado posjećivan, park omogućava i starijim posjetiteljima odmor na klupama u sjeni platana i borova tijekom cijele godine.

Parco Tito

Questo parco, per giunta assai frequentato, durante l'anno intero offre momenti di piacevole riposo a tutti, compresi i visitatori della terza età, all'ombra dei giganti pini e platani.

Park Tito

Dieser sonst gern besuchte Park ermöglicht auch älteren Besuchern Erholung auf den Bänken im Schatten Platanen und Kiefern während des ganzen Jahres.

Tito's Park

This very popular park provides rest on its benches to the elder visitors in the shade of plane-trees and pines all year round.



Park Kralja Petra Krešimira IV.

Grmovi tamarike, oleandera i suručice prekrasan su cvjetni prizor koji poziva na ugodu, a gracilni zvonoliki bijeli cvjetovi juke na dugoj stapci "razbijaju" sivilo prohladnih jesenskih dana.

Parco Re Krešimir IV

Gli arbusti di tamarisco, oleandro e spirea rappresentano una magnifica visione floreale che emana comfort, e i gracili fiori a forma di campanella di yucca, "rompono" il tedio nelle grigie giornate autunnali.

Park des Königs Petar Krešimir IV.

Sträucher der Tamariske, des Oleander und der Spiersträucher bilden eine wunderschöne Blumenzierde, die zur Annehmlichkeit einlädt, die grazilen glockenförmigen wießen Blüten der Yuccapalme auf einem langen Stiel heitern das Grau der kühlen Herbsttage auf.

King Petar Krešimir IV Park

Shrubs of tamarisk, oleander and spirea are a magnificent floral sight inviting to pleasure, while the gracious bell-like white yucca flowers on a long stem "break" the grayness of chilly autumn days.

8



Park Građa Graza

Park nazvan po austrijskom gradu pobratimu Pule smješten je u strogom centru grada. Privlači pažnju arheološkim eksponatima razmiještenim po parkovnoj površini zbog kojih je do 60-ih godina 20. stoljeća i nosio ime Arheološki park.

Parco della città di Graz

Il parco chiamato con il nome della città austriaca gemellata con Pola è collocato nel più stretto centro cittadino. Attira l'attenzione a causa dei reperti archeologici collocati sulla sua superficie, e per questo motivo negli anni sessanta del secolo scorso portava il nome di Parco archeologico.

Park der Stadt Graz

Der Park nach der Schwesternstadt benannt, befindet sich genau zwischen der Fußgängerzone und der Uferstraße. Obwohl er nicht repräsentativ angelegt ist, zieht er die Aufmerksamkeit wegen der auf der Parkfläche sichtbaren archäologischen Reste auf sich, weswegen der Park in den 60-er Jahren des 20. Jahrhundert den Namen Archäologischer Park hatte.

City of Graz Park

The park named after the twinned-city of Pula lies in the very center of the city. It attracts attention because of the archaeological remains scattered in the park which is why it was called Archaeological Park until the 1960s.

9



Park Mladenaca

U podnožju vitkih stabala čempresa skrivena rasvjeta daje ovom parku posebnu draž u noćnim satima, a nerijetko se novopečeni mladenci, nakon svog velikog "DA" odluče slikati na parkovnim klupicama.

Parco degli sposi novelli

Sotto gli alti e sottili cipressi l'illuminazione nascosta conferisce a questo parco un aspetto particolare nelle ore notturne e spesso gli sposini subito dopo il fatidico "sì" vogliono immortalare il più bel giorno con una fotografia sulla panchina di questo parco.

Park der Neuvermählten

Die versteckte Beleuchtung unterhalb der schlanken Zypressenbäume gibt diesem Park in den Abendstunden einen besonderen Reiz. Oft lassen sich neuvermählte Brautpaare nach dem bedeutenden "JA" im Park fotografieren.

Newlyweds' Park

The decorative illumination beneath the slender cypresses creates a special atmosphere in the park at night, so that newlyweds after saying the great "I do" often take pictures on the benches of this park.



Huguesov park

Nema kontinuiranu vezu s ostalim parkovnim površinama u gradu, pravokutnog je oblika i ukupne površine od 3.000 m². Preljepo razvijena stabla velesne lipe (*Tilia platyphyllos*) daju blag miris i ugodnu hladovinu za sparnih ljetnih dana.

Parco Carlo Hugues

Non ha una struttura continua con le rimanenti superfici verdi della città, ed è di forma rettangolare con una superficie totale di 3000 metri quadri. I bellissimi alberi di tiglio a foglie grandi (*Tilia platyphyllos*) danno un odore piacevole e un'ombra gradita durante le calde giornate estive.

Park Hugues

Dieser Park hat keine kontinuierliche Verbindung zu den anderen Parkflächen in der Stadt, er hat eine rechteckige Form, seine Gesamtfläche umfasst 3000 m². Die wunderschön entwickelten Bäume der Großblättrigen Linde (*Tilia platyphyllos*) geben einen sanften Geruch und einen angenehmen Schatten während der schwülen Sommertage.

Hugues' Park

It does not extend from other parks in town. It has a rectangular shape and a total surface of 3,000 m². The exceedingly beautiful developed trees of large-leaf linden (*Tilia platyphyllos*) offer a mild scent and pleasant shade during hot summer days.



Mornarički park

Prvi gradski park podignut je 1863. godine. Do 1914. godine u njemu su bili zasadeni primjerci 63 biljne vrste koji su dopremani brodovima sa svih strana svijeta. Danas se u njemu razvija 40-tak biljnih vrsta.

Il parco della Marina

Il primo parco cittadino è stato eretto nel 1863. Fino al 1914 qui erano piantati esemplari di 63 specie botaniche, quante con navi da tutte le parti del mondo. Oggi vi crescono una quarantina di specie floreali.

Marinepark

Der erste städtische Park wurde 1863 angelegt. Bis 1914 hatte man dort 63 Pflanzenarten ausgesetzt, die mit Schiffen von allen Richtungen der Welt hierher gebracht worden waren. Heute entwickeln sich dort etwa 40 Pflanzenarten.

Naval Park

The first city park dates from 1863. Until 1914 it contained specimens of 63 different plant specimens of 63 different plant species that were brought by ships from all over the world. Today it contains some 40 plant species.

12



Monte Zaro

Bio je i ostao najveći gradski park. Podignut je na bržuljku ispod i oko Hidrografskog instituta sa zvjezdarnicom (Specula di marina). Danas u ovom parku raste 20-ak biljnih vrsta, a najbrojniji su lovor, bekovina, alepski bor i cedrovi.

Monte Zaro

Era ed è rimasto il maggiore parco cittadino. È posizionato sul monticello sotto ed attorno all'Istituto idrografico con l'Osservatorio astronomico (Specula di marina). Oggi in questo parco crescono una ventina di specie floreali, ed i più numerosi sono i lauri, il pallone di maggio, il pino alepico ed i cedri.

Monte Zaro

Er war und blieb der größte städtische Park. Er wurde auf dem Hügel unterhalb und um das Hydrographische Amt mit einer Sternwarte (Specula di amrina). Heute wachsen in diesem Park circa 20 Pflanzenarten, die häufigsten sind Lorbeer, Gemeiner Schneeball, Aleppokiefer und Zedern.

Monte Zaro

This was and still is the largest city park. It was built on a hill below and around the Hydrographic Institute with Astronomical Observatory (Specula di marina). Today, there are about 20 plant species and the most numerous are laurel, guelder rose, Aleppo pine and cedar.

Giardini

Tijekom cijelog svog postojanja Giardini su bili mjesto sastajanja i okupljanja.

Giardini

Durante l'intera esistenza, i Giardini erano un luogo d'incontro.

Giardini

Während seines ganzen Bestehens war der Giardiniplatz ein Ort für Treffen und Versammlungen.

Giardini

Throughout its history Giardini was the place of meetings and encounters.



Flanatička ulica

Ova žila kucavica sve je mlađa i ljepša, unatoč stoljetnom postojanju.

Via Flanatica

Questa arteria cittadina è sempre più giovane e più bella, nonostante l'esistenza secolare.

Flanatic Strasse

Wird diese Lebensader immer jünger und schöner, trotz ihres hundertjährigen Bestehens.

Flanatička street

This main artery is getting younger and prettier despite its centennial existence.





Lungo mare

Vijugava cesta od gradskog kupališta Valkane pa sve do Gortanove uvale i dalje do Valsalina nezaobilazno je šetalište mnogih Puljana. Ako vas ikad u proljeće put navede u ovaj dražesni istarski grad, ne zaboravite šetnju uz zapjenjenu morskru hrid. I dok se lagani maestral poigrava vašim vlasima, osjetit ćete miris joda i borovine u zraku, a srce će se namah ispuniti ushićenjem.

Lungo mare

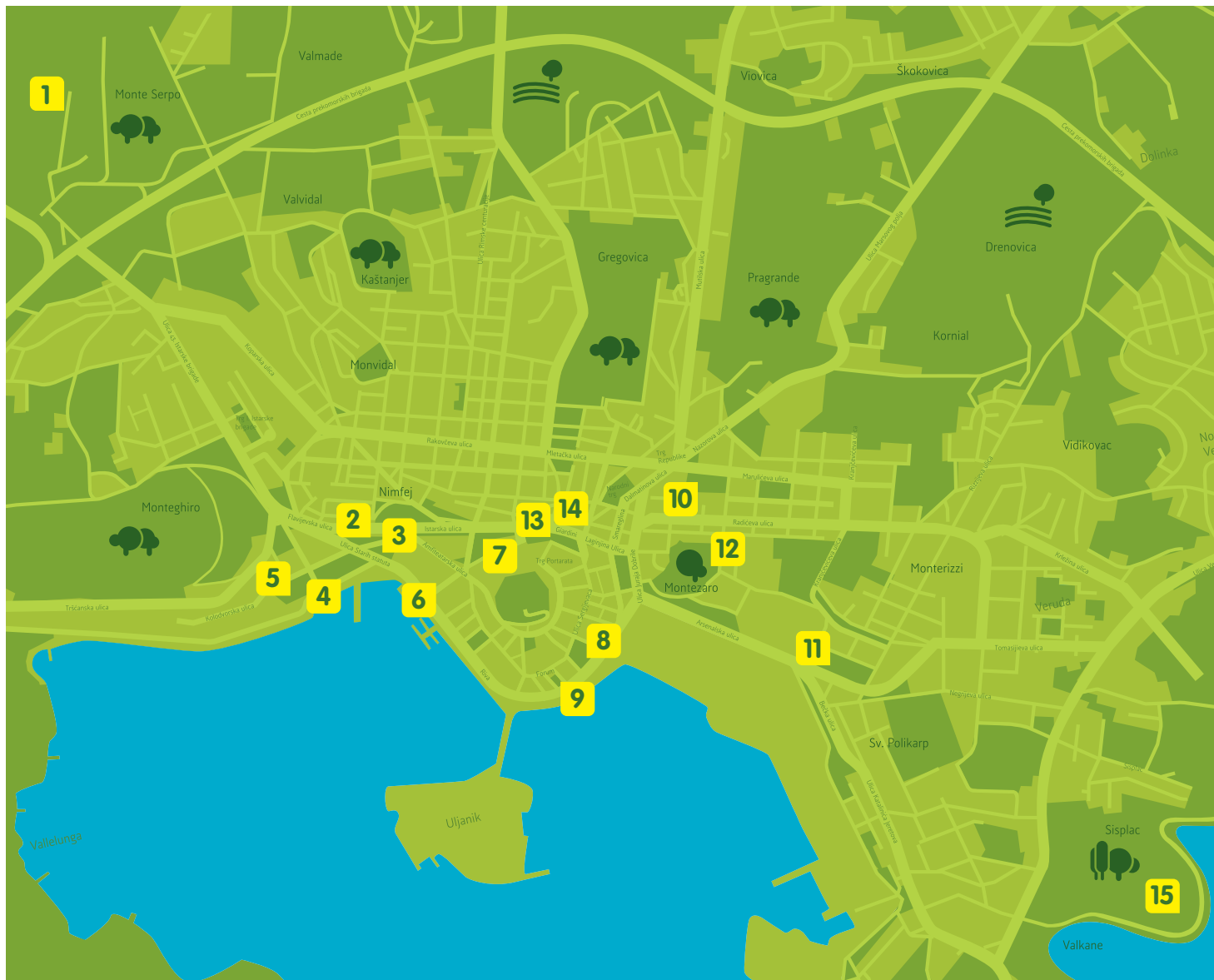
La strada serpeggiante che va dal bagno di Valcane fino alla valle di Gortan e poi fino a Valsaline, è la passeggiata immancabile per moltissimi polesani. Se mai giungerete in questa città istriana, non trascurate la passeggiata accanto alla spumeggiante costa marina. E mentre un leggero maestrale si gioca con i vostri capelli, sentirete l'odore di iodio e di pino nell'aria, e il cuore vi si riempirà di felicità.

Lungo mare

Die geschlungene Straße vom städtischen, Badenplatz Valkane bis zur Bucht "Gortanova uvala" und weiter bis Valsaline ist die unumgängliche Promenade vieler Pulaner. Wenn man jemals den Fuß in diese reizende istrische Stadt setzen sollte, dann sollte man einen Spaziergang entlang der Küste mit dem schäumenden und an die Küste schlagenden Meer nicht vergessen. Während der leichte Mistral mit den Haaren spielt, wird man den Geruch des Jods und der Kiefern verspüren, das Herz wird mit Begeisterung erfüllt.

Lungo mare

The winding road from the city beach Valkane all the way to Gortanova Cove and further to Valsaline is a must for many citizens of Pula when it comes to walking. If you ever come to this charming Istrian city in spring, don't forget to go for a walk along the wonderful rocky coast. And while the gentle mistral plays with your hair, you will feel the scent of iodine and pine in the air and your heart will be filled with enthusiasm.



1. Šijanska šuma / Šijana Forest
2. Park pod Arenom / Park below Arena
3. Park Valerija / Valeria's Park
4. Riva i Park Franje Josipa I.
Riva & Franz Joseph I. Park
5. Park Kralja Zvonimira / King Zvonimir's Park

6. Titov park / Tito's Park
7. Park kralja Petra Krešimira IV.
King Petar Krešimir IV. Park
8. Park grada Graza / City of Graz Park
9. Park mladenaca / Newlywed's Park
10. Huguesov park / Hugues' Park

11. Mornarički park / Naval Park
12. Monte Zaro
13. Giardini
14. Flanatička ulica / Flanatička Street
15. Lungo mare

Izdavač / Editore
/ Herausgeber / Publisher:
Turistička zajednica Pula
Ente per il turismo Pola
Tourismusverband Pula
Tourism Office Pula
Tekst / Testo / Text:
Tatjana Mandić Bulić
Traduzione: Vanesa Begić
Übersetzung: Marieta Djaković
Translation: Vedrana Brajković
Fotografije / Fotografie
/ Fotos / Photographs:
Duško Marušić Čiči, Predrag Spasojević,
Igor Zirojević, Petar Popović



pula +

Turistička zajednica Pula
Ente per il turismo Pola
Tourismusverband Pula
Tourism Office Pula
Forum 3, HR – 52100 Pula
tel. +385 52 219 197
fax +385 52 211 855
tz-pula@pu.t-com.hr
www.pulainfo.hr